

出國報告（出國類別：開會）

參加韓國「美術遺產銘文的研究現況與活用」國際學術研討會

服務機關：國立故宮博物院

姓名職稱：張莅副研究員

派赴國家/地區：韓國首爾

出國期間：114年7月9日至7月11日

報告日期：114年10月8日

公務出國報告提要

出國報告名稱：參加 韓國「美術遺產銘文的研究現況與活用」國際學術研討會

頁數：15 含附件：否

出國計畫主辦機關/聯絡人/電話

國立故宮博物院/蔡啟發/28812021ext2586

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

張莅/國立故宮博物院/器物處/副研究員/28812021ext2512

出國類別：其他 /參加國際學術研討會

出國期間：114 年7月9日~114 年 7 月 11 日

出國地區：韓國首爾

報告日期：114 年10 月 8 日

分類號/目：

關鍵詞：韓國國家遺產廳國立文化遺產研究院、韓國東洋美術史學會、古物銘文研究

摘要

韓國國家遺產廳國立文化遺產研究院、韓國東洋美術史學會共同主辦「美術遺產銘文的研究現況與活用」國際學術研討會，於114 年7月10日在韓國首爾的國立古宮博物館舉行。該會議主軸為探討古物銘文的研究與資料庫建構交流，開場由主辦的文化遺產研究院介紹韓國目前的美術遺產銘文資料集成現狀，接著依材質分類，進行兩個場次的專題討論，包括「陶瓷工藝銘文資料構築與活用」及「金屬工藝銘文研究現狀與課題」。會議結束後，主辦單位於次日安排參訪韓國國立中央博物館。

目次

壹、目的.....	4
貳、過程.....	5
參、心得與建議.....	15

壹、目的（會議介紹）

韓國國家遺產廳國立文化遺產研究院、韓國東洋美術史學會共同主辦「美術遺產銘文的研究現況與活用」國際學術研討會，於114年7月10日在韓國首爾的國立古宮博物館舉行。該會議主軸為探討古物銘文的研究與資料庫建構交流，開場由主辦的文化遺產研究院所屬的美術文化遺產研究室研究人員主講，介紹韓國目前的美術遺產銘文資料集成現狀，接著依材質的分類，進行兩個場次的專題討論，包括「陶瓷工藝銘文資料構築與活用」及「金屬工藝銘文研究現況與課題」。銘文資料對於理解文物製作的背景脈絡具有關鍵性的影響，並且也對於文物管理有著相當重要的判斷依據，是文物研究的核心領域，故文化遺產研究院希望透過建構全國性的公部門管理資料系統，增進研究和管理效益。此次會議是為了推進銘文資料庫的建置，並且加以延伸運用，故邀請韓國各大學相關領域的教授，以及日本和臺灣的學者分享各自的研究經驗，進行實務方面的討論與交流。

貳、過程

一、行程表

時間	地點	行程內容
7月9日	臺北-首爾	啟程，下午抵達仁川機場，由主辦單位接機，至首爾市區飯店辦理入住手續。
7月10日	首爾	上午至會議舉辦場地國立古宮博物院參訪，下午參加研討會。
7月11日	首爾	全天參訪韓國國立中央博物館。

二、會議場次摘要

會議開場由韓國國立文化遺產研究院院長及韓國東洋美術史學會會長分別致開幕歡迎詞，拉開會議序幕。

（一）開場發表：文化遺產研究院介紹韓國目前的美術遺產銘文資料集成現狀

討論人：韓國湖林博物館柳鎮鉉學藝研究部長

發表人：韓國國立文化遺產研究院李明玉學藝研究士

發表題目：〈韓國美術遺產銘文資料集成現況及活用〉

發表摘要：簡介韓國國立文化遺產研究從2002至2007年第一階段的收集材料的基礎工作，下限為朝鮮時期的各地金石銘文資料，其中在2006年通過建構「韓國金石影像綜合資訊系統」，至2019的線上資料庫開通使用。第二階段工作為2020至2024年，以石碑為中心的資料，建構「國家遺產知識影音」系統，並公開使用。下一階段為2025至2029年，目標為建置以陶瓷和金屬作品為主的「美術遺產類銘文資料庫」。首先介紹陶瓷工藝品的銘文彙編狀況，包括高麗青瓷和干支銘的瓷器，接著針對未刊行的考古發掘資料進行整理和發表。金屬工藝銘文以梵鐘、香爐、香碗、銅鏡、銅容器為主要討論對象，分析1960年後的現代資料彙編情形，以及可進行分類的主題，包括製作年

代、工匠、出土地、用途等主要項目。

（二）場次主題：陶瓷工藝銘文資料構築與活用

討論人：韓國高麗大學金恩慶教授、韓國湖林博物館柳鎮鉉學藝研究部長

發表人1：日本 明治大学 日本古代學研究所石黒ひさ子(Hisako Ishiguro) 客員研究員

發表題目：〈日本土器・陶瓷銘文的研究及構築〉

發表摘要：介紹日本明治大學建置的全國墨書陶器刻書陶器的文字檢索資料庫，該資料庫以吉村彥武名譽教授為起始，從1990年代開始搜集45個行政區域的出土資料進行彙編，隨著電腦科技發展，逐漸擴充資料庫的內容，並且經歷數次的變革，成為現在的檢索介面。除了銘文資料，同時將器物影像一同公布，增加使用的便利性和準確性。另外也特別指出博多遺址出土的貿易瓷的墨書案例，並在今年將彙整為可供外部檢索的資料庫。最後綜整藉由資料庫的建置，對於跨地區的比對和歷史研究議題產生之正面效益。

發表人2：韓國明智大學朴正敏教授

發表題目：〈朝鮮時代遺址出土銘文資料的研究與活用〉

發表摘要：該場發表以朝鮮時代遺址出土銘文為中心，並特別聚焦於漢陽都城出土品的白瓷研究型態和利用價值。朝鮮時代於1466年將白瓷限定為貢品，並且控制的白土原料以及製作的工匠，企圖有效管理官窯的生產和輸出，因此在部份器皿上留下了銘文，其中還可見到著名工匠的筆刻。例如1480年代出現天地玄黃的刻書。可見官窯在不同時期使用不同的銘文標示，也反映了不同時期的管理重點和方向，這些資料的整理和比對，除了有助於理解朝鮮時代的日常生活和文化，也對於韓國陶瓷史研究具有關鍵作用。

（三）場次主題：金屬工藝銘文研究現狀與課題

討論人：韓國國家遺產廳司空英愛鑑定委員、韓國高麗大學金恩慶教授

發表人1：韓國東國大學李溶振教授

發表題目：〈高麗時代金屬工藝品銘文的研究與方向〉

發表摘要：高麗時代的金屬工藝品以佛教文物為主，其中帶有銘文的部分，可補足文獻缺遺，例如製作時間和參與佛教工藝品製作的人物訊息。從銘文為角度出發的考察，至今已提供許多重要研究，例如原州法泉寺出土青銅燈燭的名稱與用途之確立，與十四世紀高麗佛畫的表現關係。又如高麗時代金屬工藝品中刻有彌陀會和百古座會等銘

文，可以確認當時禮儀中使用了哪些供具以及如何陳設，並加以對應於認識無銘的器類。對於銘文以及銘文資料的數位彙整的研究，除了可推進金屬工藝史的研究，對於佛教研究也扮演重要的角色。

發表人2：國立故宮博物院張莅副研究員

發表題目：〈清代皇室青銅器銘文的研究與集成現況〉

發表摘要：筆者以國立故宮博物院典藏的清宮舊藏商周青銅器為討論核心，探討其銘文及傳世的歷程。商周青銅器原為貴族禮儀用具，具有政治與文化象徵意義，尤其是器物上的銘文，提供研究古代歷史與制度的第一手資料。至清代，乾隆皇帝重視青銅器收藏與分類，編纂「西清四鑑」四部巨著，系統記錄超過四千件青銅器，成為研究傳世器的重要依據。與現代考古出土器相比，傳世器往往缺乏出土地資訊，然透過文獻對照與形制分析，部分器物可與近代出土材料相互印證，如「亞醜」器群與山東蘇埠屯墓葬、芮公器與陝西梁帶村遺址，即為代表性案例。「西清四鑑」中亦有少數器物具出土地紀錄，如江西新喻出土的春秋吳國「者減鐘」，顯示傳世與出土資料的整合價值。然而，部分清代圖譜所錄青銅器實為仿古作品，反映當時對禮制的再詮釋與審美需求，例如乾隆為國子監文廟特選之「周範十器」，其中半數為宋以後仿古器。另有器物雖形制罕見，透過現代科技如 X 光分析，揭示其結構與修補痕跡，有助重建其歷史面貌。總結而言，清代青銅器收藏與編纂不僅保存大量傳世文物，也在文獻、圖像、工藝與學術上留下深遠影響。而銘文資料的比對在研究過程當中是具有決定性的判斷線索，因此使用數位資料庫的檢索為基礎性工作。透過對傳世器與考古資料的交叉研究，可更全面理解商周青銅器的歷史脈絡與文化價值。

發表人3：德成女子大學崔菊姬研究教授

發表題目：〈朝鮮時代金屬工藝品銘文研究與方向〉

發表摘要：朝鮮時代金屬工藝品銘文的討論材料，主要集中於梵鐘、金鼓等與佛教相關的工藝品，其他另有銅鏡和燭臺也是重點研究對象。該場發表以年代為序列，講述各個階段的發展重點。透過器物名稱、製作者及歷史背景、鑄造技術、工匠的活動等多種訊息，藉以對朝鮮時代的金屬工藝品能有系統性的理解，並且認識製作時期的社會結構、工藝技術發展程度、信仰內涵等。最後也將討論議題延伸至資料庫的多元應用，包括人文學的跨學科探討、應用於教育現場的展示等。

（四）綜合討論（提問與回答）

座長主持：韓國高麗大學方炳善教授

討論者：韓國湖林博物館柳鎮鉉學藝研究部長

韓國國家遺產廳司空英愛鑑定委員

韓國高麗大學金恩慶教授



與會學者合影



發表論文場次

三、 參訪行程摘要

此次研討會的舉行地點為國立古宮博物館的會議室，該館屬於國家博物館，主要收藏朝鮮王朝的文物，場館位於景福宮內，交通便利，是國立中央博物館的舊址。研討會於下午舉行，因此早上抵達會場後，主辦單位藉地利之便，安排了參訪該館的展覽。

（一） 國立古宮博物館

當日參訪時，二樓展間正在施作，不開放參觀。於是僅參觀一樓的常設展，展示了朝鮮君主用具，呈現往日的王室生活。其中設於展間旁的開放式庫房引人注目，並多加停留。近年來此類型的陳設展示於各國博物館間流行，讓參觀者除了正規的展覽之外，可滿足窺探博物館幕後工作的情狀。而古宮博物館的這間開放式庫房可說是規劃得相當精緻，大面積的玻璃櫥窗讓觀賞者一目瞭然，井然有序的內裝呈現庫房管理的規整，並且適當的鋪陳各種與文物檢視和持拿的相關工具，再於窗外附以說明卡詳解工作流程，顯示巧思與用心。



古宮博物館開放式庫房



古宮博物館開放式庫房-櫃內也可見文物的品名卡



古宮博物館開放式庫房（展間外牆螢幕）

因隔著玻璃櫥窗，只能遠觀櫥櫃內的文物和品名卡，無法得知確切訊息。因此在展間外的牆上可見懸掛螢幕，以清晰的圖版和文字，解說庫房內的文物，並且標記陳列位置，讓觀者輕易的就能查找所需資訊。

（二） 國立中央博物館

研討會主辦單位於第三日特別安排參觀韓國國立中央博物館，此次參訪恰逢央博推出大型特展「新國家新美術：朝鮮前期美術大展」（2025年6月10日至8月31日），聚焦於朝鮮在十四世紀建國後兩百年的美術發展，展品主要包括瓷器、書畫和佛教工藝品，內容亦與該次研討會多位發表者的發表內容相關。該展借展單位高達七十多家，展品近七百件，非常幸運能躬逢其盛並一睹為快。



國立中央博物館，左側為特展入口，右側為常設展入口

因「新國家新美術：朝鮮前期美術大展」特展參觀人流高，票務採時段預約制。





「新國家新美術：朝鮮前期美術大展」重點展件
 研討會中韓國明智大學朴正敏教授所說的白瓷作天地玄黃銘文案例



「新國家新美術：朝鮮前期美術大展」重點展件
 粉青沙器為本展重點。藉由作品探討高麗晚期與朝鮮前期的陶瓷藝術發展關係。



展櫃內的藝術設計大膽採用金屬製品創作造景，現代風格強烈。



將重點展件《朝鮮王室儀軌》製作成可觸摸式的電子書，翻頁可見原書內容。



常設展使用區隔的櫃體設計展現陶瓷窯址的作品序列



常設展中的商周青銅器作品

參、心得與建議

- 一、首先關於研討會的會議主題，文化遺產研究院以中央的學術單位角色召集，以及東洋美術史學會的合辦，希望透過建構全國性的公部門管理資料系統，增進研究和管理效益。此次會議是為了推進銘文資料庫的建置，並且加以延伸運用，故邀請韓國各大學相關領域的教授，以及日本和臺灣的學者分享各自的研究經驗，進行實務方面的討論與交流。以會議的設定來看，可見韓國學界的組織能力及企圖心，在會議中的發表，也可以見到他們有組織且計畫性地進行相關研究工作，包括從2002年以來的資料庫建置工作。可見透過舉辦研討會或工作坊，藉以對重大發展議題或工作項目凝聚共識。
- 二、其次，會議中也特別著重於各領域的銘文研究工作進展時遭遇的問題現況，例如文字釋讀的困境，有些較困難解讀的文字，必須透過跨學科分析，除了文字系統本身的發展，還牽涉到歷史文獻的理解，甚至是銘文工藝製作的議題，這與筆者過去研究青銅器銘文遭遇到的瓶頸亦頗為相似。此外，會議中還討論了關於資料庫的圖像授權問題，這是該計畫面臨較大的阻礙，由於考古資料分散，發表材料的單位和作者是否能有相應的圖像處理流程，是他們極力想解決的困境。由此來看，文化遺產研究院在實務的推動方面，希望透過本研討會與各領學者的討論，積極面對並解決障礙。
- 三、在會務方面的安排，此次會議發表人主要為韓國的研究人員及大學教授，外籍學者分別為日本及臺灣各一位，為充分交流與進行內容討論，在會議舉行前兩個月，主辦單位要求每位發表人提交會議論文全文，提供給該場次的討論人，並由討論人在會議舉行的前一個月，提交討論文回饋給發表人，可見詳細且周全的規畫，會議當日並安排專業的同步口譯，包括韓文、日文、中文三種頻道，確保能充分進行研究交流，讓人感受到會議工作的完備和周延，非常值得參考借鑑。